

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kozioł wyrósł bardzo;* a gdy najbardziej spotężniał, złamany został wielki róg i spod niego wzniosły się okazałe cztery,** na cztery wiatry niebios. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kozioł bardzo się rozrósł. Lecz gdy już spotężniał, jego wielki róg został złamany i spod niego wyrosły cztery inne okazałe rogi — na cztery wiatry niebios.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy kozioł stawał się bardzo wielki, ale gdy stał się potężny, złamał się wielki róg, a na jego miejsce wyrosły cztery rogi okazałe na cztery strony świata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy on kozieł z kóz stał się bardzo wielkim; ale gdy się zmocnił, złamał się on róg wielki, a wyrosły cztery rogi znaczne miasto niego na cztery strony świata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kozieł kóz zstał się barzo wielkim. A gdy urósł, złamał się róg wielki i wyrosły pod nim czterzy rogi na czterzy wiatry niebieskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kozioł urósł niezmiernie, ale gdy był w pełni sił, wielki róg uległ złamaniu, a na jego miejscu wyrosły cztery inne - ku czterem stronom świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kozioł wyrósł bardzo; a gdy najbardziej spotężniał, złamał się wielki róg i na jego miejscu wyrosły cztery inne rogi na cztery strony nieba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kozioł urósł niezmiernie, lecz gdy stał się potężny, jego wielki róg został złamany i w jego miejscu wyrosły cztery inne rogi, zwrócone w cztery strony świata,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kozioł bardzo wyrósł, a gdy stał się potężny, jego wielki róg się złamał. Na jego miejscu wyrosły cztery okazałe rogi, wymierzone przeciw czterem duchom nieba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kozioł rósł w potęgę coraz bardziej, a gdy stał się silny, został złamany wielki róg. Na jego miejsce powstały cztery okazałe [rogi] na cztery wiatry nieba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І козел з кіз став аж дуже великий, і коли він дужчав його великий ріг розбився, і під ним вийшло чотири роги на чотири вітри неба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy ów kozioł z kóz stał się bardzo wielkim; ale kiedy się wzmocnił, złamał się wielki róg, i widziałem, że zamiast niego wyrosły cztery rogi na cztery strony nieba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ów kozioł z kóz pysznił się ponad wszelką miarę; ale gdy tylko stał się potężny, wielki róg został złamany i cztery okazałe zaczęły wyrastać w jego miejsce, ku czterem wiatrom niebios.

¹⁾ Imperium Aleksandra obejmowało ok. 3 885 000 km 2.

²⁾ Chodzi o spadkobierców władzy Aleksandra.